

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Vorwort zur ersten Auflage unter dem Titel "Üt miena Schtoothoffa Kinga-fied	6
Vorwort zur vorliegenden zweiten Auflage	8
Abkürzungsverzeichnis	10
Literaturverzeichnis	11
Zur Schreibung und Aussprache	15
E i n l e i t u n g	16
A. Zum K ustenplatt - Allgemeines	16
Karte I: Gebiet der Freien Stadt Danzig	17
Karte II: Freistaat Danzig - Sprachenkarte	18
Karte III, A-C: Küsten- oder Nehrungsplatt (Naaringsch)	19
B. Bericht über die Fischerei in Narmeln (Frische Nehrung)	23
C. Zur Geschichte Stutthofs	25
A. D ü s e n d W ö r t a S c h t o o t h ö f f a P l a u t	
Tausend Worte Stutthöfer Platt	27
D e e l I - T e i l I: Schtoothöffa Plaut - Stutthöfer Platt - Allgemeines	28
1. Phonetik und Phonemik	28
1.1. Vokale	28
1.1.1. Kurzvokale	28
1.1.2. Langvokale	29
1.1.3. Halbdiphthonge	30
1.1.4. Vollandiphthonge	31
1.1.5. Vokalkombinationen	32
1.2. Konsonanten	32
1.2.1. Okklusive oder Plosive (Verschlußlaute)	32
1.2.2. Affrikata (Anreibelaut)	34
1.2.3. Nasale (Nasenlaute)	34
1.2.4. Frikative (Reibelaute) inklusive Semivokal (Halbvokal) und Sibilanten (Zischlaute)	35
1.2.5. Liquide ("Flüssiglaute", Zitter- und Seitenlaut (Lateral))	36
1.3. Betonung und Intonation	37
2. Morphophonemik und Variation	37
2.1. Morphophonemik	37
2.2. Variation	37
2.2.1. Häufiger Vokalwechsel	37
2.2.2. Wechsel von Konsonant zu Vokal	38
2.2.3. Konsonantenwechsel	38
2.2.4. Vokal- und Konsonantenwechsel	38
2.2.5. Wie sind diese Verhältnisse zu erklären?	38
2.2.6. Verfahrensweise in gegenwärtiger Schrift	39
3. Morphologie	39
3.0 Allgemeines	39
3.1. Stammformen der wichtigsten starken und sog. unregelmäßigen Verben	40
3.2. Verbliste	43
3.3. Numeralia (Zahlwörter)	48
D e e l II - T e i l II: Schtoothöffa Plaut-Wörta-Lest	
Stutthöfer Platt-Wörter-Liste	49
Vorbemerkungen	49
A - z	51-140
B. Ü t m i e n a S c h t o o t h ö f f a K i n g a - T i e d	
Aus meiner Stutthöfer Kinderzeit	141
D e e l III - T e i l III: Schtoothoff - Stutthof	142
0.1. Een Schtoothöffa Jung - Ein Stutthöfer Junge	142
0.2. Onsa Darp Schtoothoff I - Unser Dorf Stutthof I	144
0.3. Onsa Därp Schtoothoff II - Unser Dorf Stutthof II	151

	Seite
0.4. Onsa Dárp Schtoothoff III - Unser Dorf Stutthof III	153
0.5. Schtoothoff emm Kriçh - Stutthof im Kriege	155
0.6. Kriçhsfoljen - Kriegsfolgen	157
Karte IV : Ortsplan STUTTHOF in 8 Teilen, A - H	158
D e e l IV - T e i l IV : Vártaalkes - Kurzgeschichten	166
1. De kleene Plúmenfescha - Der kleine Pflaumenfischer (R 265)	166
2. Schustas Ulla onn mién Schoolaufang - Schusters Ulla und mein Schulanfang	167
3. Oarjerē keenen Kingooppaussa! - Ärgerer keinen Kinderhuter!	168
4. Boald weer miene kleēene Schwaasta Hanneleene ärsoapen - Beinahe wäre meine kleine Schwester Hannelene ertrunken (R 267)	169
5. Een Köppa enn den Malkengroawen - Kopfüber in den Milchgraben	170
6. De Nibelungen - Die Nibelungen	172
7. Daut värgäatene Haaft - Das vergessene Heft	173
8. Toanweedach - Zahnschmerzen	174
9. De Blitzwach - Die Blitzwache (R 266)	174
10. De Koffeerösta - Die Kaffee-roster (R 267)	175
11. Herr Kommissar, ein >Totiger< (Toter)! (R 262)	176
11a. Schtangen-Maun onn sien Schweedenoarroad - Stangen-Mann und sein Schwedenfahrrad (R 23)	176
12. De Groaf deit waaten - Die Wette des Grafen (der Graf wettet)	177
13. De Priem - Der Priem (R 262)	178
14. De Ommkristung - Die Konversion (R 263)	178
15. Boodewinkla Feschawächen sctoppen - Bodenwinkler Fischerwagen stoppen (R 23)	179
16. Schpoaß emm Winta - daut Klingaschletten-Mettfoaren Spaß im Winter - das Mitfahren im Klingelschlitten (R 265)	180
17. De Koiken-Aunbeeta - Der Kiefernarbeiter (R 263)	181
18. Pachete ütträächēn - Pakete austragen (R 265)	183
19. Owwaraonnschlaäch, weer es Bublitz - Donnerwetter, wer ist Bublitz? (R 265)	183
20. De nie-e Holtschlörren - Die neuen Holzpantoffeln (R 263)	184
21. Wauffeln mett Schmaund - Waffeln mit Sahne (R 263)	184
22. Een Jung haft Hunga - Ein Junge hat Hunger (R 265)	185
23. De Oawen-Müüra - Der Ofen-Maurer (R 267)	185
24. Daut Bottaschtack - Das Butterstück	186
25. Gerba sien Foss, ooda Peerdvärschtaund - Gerbers Fuchs, oder Pferdeverstand (R 263)	186
26. De Schmäderäkning-Karza - Der Schmiederechnungskürzer (R 264)	187
27. De SA lüüate de Kommunisten opp - Die SA lauerte den Kommunisten auf	189
28. De Grenzvärkeer - Der Grenzverkehr (R 33)	190
29. De fraamden Enten von de Büüasche Witt - Die fremden Enten der Bauerin Witt	192
30. Daut Zeijenjeld - Das Zeugengeld (R 266)	193
31. Een Fund mett Riesiekoo - Ein Fund mit Risiko (R 266)	193
32. De Iesenkiel tom Sctobben-Schpoolen - Der Eisenkeil zum Baumstumpf-Spalten	194
33. De Schprätzenmeistaposten - Der Spritzenmeisterposten	195
34. De goldene Meddelschtaund - Der goldene Mittelstand (R 264)	196
35. Daut goldene Muddakriez - Das goldene Mutterkreuz (R 265)	197
36. De värbommelte Schläatel - Der verbummelte (verlegte) Schlüssel (R 264)	198
37. Auntoon de Heiza - Anton der Heizer (R 264)	199
38. De Heiza von de "Friede" - Der Heizer der "Friede"	200
39. Braamseñ onn Flöejen aufjäächen - Bremsen und Fliegen verjagen	200
39a. Daut Lichten - Daus Leuchten	201
40. De Pillau-Oarbeita - Die Pillau-Arbeiter (R 266)	202
41. De mäblungene Blootvärjäftung - Die mißlungene Blutvergiftung	202
42. De Foart noa Schtäejen mett dem Gummitaumchen - Die Fahrt nach Steegen mit dem Gummknüppel	203
43. Voada sien Dood - Vaters Tod (R 267)	205
43a. Daut Äng von de ellanliche Schmäd enn Schtoothoff - Das Ende der elterlichen Schmiede in Stutthof (R 262)	207

Anmerkung: Die Angabe R + Seitenzahl bezieht sich auf die Kurzfassung in R.

	Seite
D e e l V - T e i l V : J e d i c h t e - G e d i c h t e	208
44. Twieschpräk mett de See - Zwiesprache mit der See (Von Aulfрад Kloassen (Alfred Claassen))	208
45. Jedanken aun mien Heimatdärp Schtoothoff - Gedanken an mein Heimatdorf Stutthof (R 92)	209
46. De Schtoothoffa Kinga - Die Stutthöfer Kinder (R 42)	210
47. De Kleenboan - Die Kleinbahn	211
48. Een Auldach - Ein Alltag (R 92)	212
49. Haundel onn Haundwoark ooda Jistan onn vondääch - Handel und Handwerk oder Gestern und heute (R 8, 80)	213
50. De Heimat - Die Heimat (Von Russel Sanders)	214
51. De Heimat jehöört to de Schöpfung - Die Heimat gehört zur Schöpfung (Von Gert O.E. Sattler)	215
52. Schtoothoff, eck kaun die nich vörjäten! - Stutthof, ich kann dich nicht vergessen!	215
53. Jefft mie miene Heimat wara! - Gebt mir meine Heimat wieder! (Von Gretchen Pfau, geb. Basner)	217
54. Mie hoalt daut Heimwee emma wara enn.. - Mich holt das Heimweh immer wieder ein.. (Von Anneliese Klingauf, geb. Haase)	218
55. Schtoothoff - adee - Stutthof - ade (Von Traute Böhm, geb. Kruck)	219
D e e l VI - T e i l VI :	
Waut maun so saejen deit - Was man so zu sagen pflegt (Redensarten) (1. - 40. (41).)	221 221-225
C. N a c h t r ä g l i c h e s z u m D a n z i g e r N i e d e r u n g s - P l a t t v o n L o t h a r T e t z l a f f	226
D e e l VII - T e i l VII : N a c h t r a g : O t t o M ü l l e r - B r ö s e n	227
Allgemeines - De Utfahrt - Danziger Platt	227
De Utfoart - Übertragung ins Niederungs-Platt von Lothar Tetzlaff mit Anmerkungen	228
Die Ausfahrt - Hochdeutsche Übersetzung von Lothar Tetzlaff	228
D e e l VIII - T e i l VIII : E i n i g e k l e i n e r e E r z ä h l u n g e n u n d Ü b e r s e t z u n g e n i n D a n z i g e r N i e d e r u n g s - P l a t t v o n L o t h a r T e t z l a f f	229
1. De Schpulleluuwer von Boonsack - Der Spaltenbeobachter (Spanner) von Bohnsack	229
2. De Glickdeeler von Rickeboarch - Der Gleichteiler von Reichenberg Nachbemerkung	231 233
3. De se=ich schnael bewechende Haenkelpott em Daerpzentrum von Richeboarch - uck eene woare Jeschicht - Der sich schnell bewegende Henkeltopf im Dorfzentrum von Reichenberg - auch eine wahre Geschichte -	234
4. Daut Roate-Rick mett System - Das Ratten-Reich mit System	236
5. De sure Kommst - Der saure Kumst (Weißkohl = Weißkraut)	238
6. Dat gleckliche Poar - Von Th. Albert, Großes Werder-Platt Daut gleckliche Poar in Danziger Niederungs-Platt - Das glückliche Paar	240 241